

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przecież to Ja wytępiłem przed nimi Amorytę,* wysokiego jak cedr, mocnego jak dęby, i zniszczyłem jego owoc od góry, a jego korzenie od dołu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież to Ja wytępiłem przed nimi Amorytę, wysokiego jak cedr, mocnego jak dąb — od góry zniszczyłem jego owoc, a od dołu korzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przecież wytraciłem przed nimi Amorytę, który był wysoki jak cedry, a mocny jak dęby. Zniszczyłem jednak jego owoc od góry, a z dołu jego korzenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociażem Ja wytracił Amorejczyka od oblicza ich, którego wysokość była jako wysokość cedrów, aczkolwiek warownie stał jako dąb, wszakżem skaził owoc jego z wierzchu, a korzenie jego ze spodku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam wygładził Amorejczyki od oblicza ich: którego wysokość, cedrów wysokość, a on duży jako dąb, i starłem owoc jego z wierzchu, a korzenie jego ze spodku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja to przed nimi zgładziłem Amorytów, którzy byli wysocy jak cedry, a mocni jak dęby. I zniszczyłem owoc ich z góry, a z dołu korzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przecież to Ja wytępiłem przed wami Amorejczyka, wysokiego jak cedr, mocnego jak dąb; jego owoc wyniszczyłem z góry, a jego korzenie z dołu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież to Ja wytępiłem przed nimi Amorytów wysokich jak cedry i mocnych jak dęby, od góry zniszczyłem ich owoc, a od dołu korzenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To Ja przed nimi zgładziłem Amorytów, wysokich jak cedry i mocnych jak dęby. Od góry zniszczyłem ich owoce, a z dołu ich korzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja wytępiłem przed wami Amorytów, dorównujących wzrostem cedrom, a mocnych jak dęby; zniszczyłem u góry ich owoce, u dołu zaś ich korzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж відкинув аморрея з перед їхнього лиця, в якого його висота була наче висота кедра і він був сильний наче дуб і Я відкинув його плід вгори і його коріння вдолі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, przed ich obliczem wytępiłem Emorejczyka, a przecież ich wysokość była jak wysokość cedrów; stał silnie jakby dęby, lecz z wierzchu ściałem jego owoc, razem z jego korzeniami u dołu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Ja zaś ze względu na nich unicestwiłem Amorytę, którego wysokość była jak wysokość cedrów i który był żywotny jak okazałe drzewa; i zacząłem niszczyć jego owoc w górze oraz jego korzenie w dole.

¹⁾ <x>10 15:16</x>; <x>40 13:28</x>; <x>50 1:4</x>; <x>50 3:8-11</x>; <x>50 31:4</x>; <x>60 24:8</x>